



### Navigation 导航栏

资深翻译家

翻译工具

翻译词库

翻译研究

### 资深翻译家

Home > 翻译资源 > 资深翻译家

\* 按姓氏首字母A-Z排序



杨天权 主任医师、教授

1939年9月生，上海交通大学附属第一人民医院主任医师、教授。长期从事医学英语翻译。是《英语知识精要》、《英语医学名著汉译技巧精华》、《医学论著汉译英技巧》第一译者，译作逾百万字。

1983年荣获《新医学》杂志（广州中山医科大学主办）英语科普译文一等奖。荣获我和《科技英语学习》杂志征文竞赛二等奖。1988年，在《上海科技翻译》杂志上发表了汉译技巧的代表作《初评巨著西氏内科学汉译本》。此后被委任为《英中医学辞海》副分主编。在主编领导下，创造了该600多万字的英语名著《多蓝氏医学大辞典》在一年内汉译出版的奇迹，荣获全国图书一等奖。

在2006年和2008年，分别撰写了33万字的《英语医学名著汉译技巧精华》和22万字的《医学论著汉译英技巧》二本书，在上海中医药大学出版社和上海科学技术出版社出版，为医学英语笔译的百花园里增添了一朵奇葩。受到了著名医学翻译家王贤才教授和上海师范大学教授李照国博士后等医学翻译专家在序言中的高度评价：“杨天权医师在该书中重视科技翻译理论研究，填补了医务人员进行医药科技翻译理论研究的空白，功不可没，令人钦佩。”2009年荣获资深翻译家荣誉称号。



张淞荃 副研究员

1932年2月生，是原上海大学工学院副研究员。掌握英、日二种语言，热爱科技翻译工作，擅长工科专业的翻译，曾发表译文译作有数百篇，退休之后仍笔耕不断，翻译材料多达500余万字，为学会翻译工作作出了很大贡献。2006年获得资深翻译家荣誉称号。



张洋 副译审

张洋，1945年10月生，曾任华陆公司（原化工部第六设计院）副译审，翻译室负责人。长期从事德语口译、德、英文笔译工作。承担过厦门柯达胶片生产线、潍坊氯化聚乙烯、衢化和济南氟化氢、万吨甲酸技术引进等项目的部分国外技术考察、合同谈判、国外培训、安装验收等阶段的口译工作；译著有推进剂与重水译文集、VDI《传热手册》、PVC-E技改工程设计、操作手册等约1400万字；主持了厦门彩色胶片项目103个标准、规范的中译英工作（186万字）；中译德的有《麻将》与《中国麻将竞赛规则》；在《中国科技术语》和《劳动周报》等报刊上发表译作和论著10余篇。2010年获中国翻译协会颁发的“资深翻译家”荣誉证书。



赵其昌 研究员、工程师

男，1932年2月生于河北，汉族，同济大学研究员，一级注册结构工程师。二十世纪五十年代留学德国，在德累斯顿技术大学获工程硕士学位；八十年代先后在鲁尔大学客座教研及我驻联邦德国大使馆任一秘、代参赞。余时在同济大学工作。在土建方面，曾从事桥梁和房屋结构的教研，讲授予应力混凝土结构、建筑结构及核电站土建结构等课程。在德语方面，曾讲授科技德语、德汉科技翻译、德国问题研究及中德跨文化交际等课程。社会工作方面，曾任上海科技翻译学会第三、四届理事会理事，上海工程翻译协会名誉理事，上海市翻译系列高级职务任职资格评委等。

留学期间就开始从事翻译工作，多为我国访德考察及参加国际会议的代表团组进行口、笔译。还参加了教材翻译。回国后仍经常为来华的外国代表团组口、笔译。译著有《稳定理论》（上、下册）、《予应力混凝土桥》、《公元2000年后世界经济策略》等10册；主编《德汉道路工程词典》，参审《德汉科技大词典》；论著有《德汉科技翻译》、《德汉语言比较》等8本；论文有“科技德语特点、浅议德汉科技翻译”等约60余篇。2006年获得资深翻译家荣誉称号。



郑锡年 副译审

郑锡年，1937年10月生，上海科技情报所（上海科技文献出版社）副译审。曾任《国外科技消息》半月期刊主编，20余年来发表译文、译审稿数百万字，该刊获上海市优秀自然期刊奖、全国优秀科技期刊三等奖，个人事迹被收入《中国出版人名词典》，上海投资咨询公司“专家人才库”。参与编译的译著有：《中国百科年鉴》、《基本有机合成译丛》、《化学纤维译丛》、《英汉消防词典》、